

ДОГОВІР № 52205 про надання гранту

м. Київ

«20» травня 2019 р.

УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНИЙ ФОНД (далі – Фонд) в особі виконавчого директора Федів Юлії Олександровни, що діє на підставі Положення про Український культурний фонд, затвердженого наказом Міністерства культури України від 21.08.2018 року № 719, з однієї сторони, та ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "БІБКОЛЕКТОР" (далі – Грантоотримувач) в особі Давиденко Наталію Анатоліївну, що діє на підставі рішення від 14.05.2019 р., з іншої сторони (далі – Сторони), уклали цей Договір про таке.

I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Фонд надає Грантоотримувачу на умовах, визначених цим Договором, грант для реалізації культурного проекту «Переклад та видання книг Сергія Плохія «Чорнобиль: історія ядерної катастрофи» та «Загублене царство: пошуки імперії та створення російської нації»» (далі – Проект), опис та мінімальні технічні вимоги до якого наведено у проектній заявці згідно з додатком 1 до цього Договору, а Грантоотримувач реалізує Проект на умовах, визначених цим Договором.

Головне управління Державної казначейської служби України у м. Києві
ЗАРЕЄСТРОВАНО ТА ВЗЯТО НА ОБЛІК

II. СТРОКИ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЕКТУ

22 ТРАВНЯ 2019

1. Грантоотримувач реалізує Проект до 20 жовтня 2019 року.
2. Проект реалізується поетапно згідно з графіком, визначенним у пункті № 14 проектної заявки.
3. Для підтвердження реалізації відповідного етапу Проекту Грантоотримувач надає Фонду проміжний змістовий звіт (додаток 2) та звіт про використання частини суми гранту (додаток 3).

Днем реалізації відповідного етапу Проекту є день підписання Фондом проміжного змістового звіту та звіту про використання частини суми гранту.

4. Для підтвердження реалізації Проекту в цілому Грантоотримувач надає Фонду змістовий звіт (додаток 4) та звіт про використання суми гранту (додаток 5).

Днем реалізації Проекту є день підписання Фондом змістового звіту, звіту про використання суми гранту та акта про виконання Проекту.

III. СУМА ГРАНТУ ТА ГРАФІК ПЛАТЕЖІВ

1. Загальна сума гранту становить 266 626 грн. 00 коп. (двісті шістдесят шість тисяч шістсот двадцять шість гривень 00 копійок) без ПДВ.
2. Попередню оплату від загальної суми гранту Фонд перераховує у таких розмірах та у такі строки:

79 988 грн. 00 коп. (сімдесят дев'ять тисяч дев'ятсот вісімдесят вісім гривень 00 копійок) без ПДВ не пізніше ніж до 30.05.2019 року.

3. Фонд перераховує кожну наступну частину попередньої оплати від загальної суми гранту після підписання проміжного змістового звіту та звіту про використання частини суми гранту (у разі необхідності).

4. Фонд перераховує залишок коштів від загальної суми гранту після підписання змістового звіту та звіту про використання суми гранту.

5. Перерахування коштів здійснюється в безготіковій формі у національній валюті України шляхом переказу на розрахунковий рахунок Грантоотримувача.

IV. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

1. Грантоотримувач має право на реалізацію Проекту відповідно до умов цього Договору.

2. Грантоотримувач зобов'язується:

1) відповідати за будь-якими зобов'язаннями, пскладеними на нього цим Договором;

2) не отримувати прибутку від гранту (крім випадків реалізації проектів, пов'язаних із кіновиробництвом);

3) реалізувати Проект у строки, визначені у пункті 1 розділу II цього Договору;

4) надавати Фонду звіти, передбачені пунктами 3, 4 розділу II цього Договору;

5) надавати фінансові документи, які підтверджують співфінансування Проекту з інших джерел, у разі надання Фондом гранту на умовах співфінансування;

6) у разі якщо реалізацію Проекту буде припинено чи не завершено протягом дії цього Договору, у триденний строк повідомити Фонд про такі обставини. У строк, що не перевищує 10 календарних днів з моменту настання таких обставин, документально підтвердити всі витрати, здійснені за рахунок суми гранту, та повернути Фонду незикористану частину суми гранту.

3. Фонд має право:

1) ознайомлюватися з первинною документацією, пов'язаною з реалізацією Проекту;

2) вимагати від Грантоотримувача будь-які документи, інформацію та пояснення щодо його дій, пов'язаних з виконанням цього Договору та реалізацією Проекту;

3) використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію, отримані в процесі реалізації Проекту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.

4. Фонд зобов'язується:

1) надавати організаційно-методичну допомогу Грантоотримувачу,

2) контролювати порядок виконання цього Договору, дотримання строків, у тому числі проміжних, правильність, обґрунтованість та цільове використання гранту.

V. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

1. Сторони відповідають за своїми зобов'язаннями в межах, визначених чинним законодавством України.

2. Фонд не несе відповідальності за завдані Грантоотримувачем збитки, а також збитки, спричинені третім особам.

VI. ПРАВО ВЛАСНОСТІ ЩОДО РЕАЛІЗОВАНОГО ПРОЕКТУ

1. Право власності, майнові права, права на промислову та інтелектуальну власність, що виникають в результаті реалізації Проекту, належать Грантоотримувачу, якщо інше не визначено Грантоотримувачем.

2. Грантоотримувач гарантує Фонду право використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію, отримані в процесі реалізації Проекту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.

3. Грантоотримувач використовує всі можливі засоби для популяризації Проекту, який фінансується за підтримки Фонду. З цією метою реклами, матеріали, офіційні повідомлення, звіти та публікації мають містити інформацію про те, що Проект реалізовано за фінансової підтримки Фонду, з використанням символіки Фонду.

4. Усі публікації Грантоотримувача, що стосуються Проекту, у будь-якій формі та в будь-який спосіб (включаючи мережу Інтернет) мають містити застереження про те, що їх зміст не є офіційною позицією Фонду.

VII. ДОПУСТИМІ ВИТРАТИ

1. Сторони домовились, що фактичні витрати мають відповідати принципам раціонального управління фінансами, бути відображені в бухгалтерському обліку Грантоотримувача (чи його партнерів) та відповідати витратам, передбаченим у кошторисі Проекту, форму якого наведено у додатку 6 до цього Договору.

2. Сторони домовились, що неприпустимими є такі витрати:

оплата заборгованостей Грантоотримувача;

видатки за Проектом, раніше профінансовані з інших джерел;

основні засоби, інші необоротні матеріальні активи, нематеріальні активи;

видатки на підготовку проектної заявки;

інші витрати, здійснені не за призначенням.

VIII. БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК ТА ТЕХНІЧНИЙ КОНТРОЛЬ

1. Грантоотримувач веде належний бухгалтерський облік та звітує перед Фондом в процесі реалізації Проекту в порядку, передбаченому цим Договором.
2. На вимогу Фонду Грантоотримувач зобов'язаний надати всю необхідну фінансову документацію щодо Проекту, зокрема виписки за рахунками.
3. Фонд має право проводити технічну перевірку процесу реалізації Проекту, у тому числі за місцезнаходженням Грантоотримувача та за місцем фактичної реалізації Проекту.

IX. ДОСТРОКОВЕ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

1. У разі істотних порушень умов цього Договору, визначених Законом України «Про Український культурний фонд», його може бути розірвано за заявою Фонду в односторонньому порядку.
2. Рішення Фонду про розірвання цього Договору приймається за наявності факту істотного порушення його умов.
3. У разі дострокового розірвання цього Договору внаслідок використання будь-якої частини гранту не за призначенням або з порушенням чинного законодавства Грантоотримувач зобов'язаний протягом 20 календарних днів з дня отримання повідомлення про розірвання цього Договору в односторонньому порядку повернути у повному обсязі перераховані Фондом кошти.

X. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ (ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ)

1. У разі виникнення форс-мажорних обставин Сторони звільняються від своїх зобов'язань за цим Договором. Форс-мажорними обставинами визнаються усі обставини, визначені Законом України «Про торгово-промислові палати в Україні».
2. У разі настання таких обставин кожна зі Сторін має повідомити іншу у письмовій формі протягом 5 календарних днів.

XI. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

1. Тлумачення умов цього Договору здійснюється відповідно до норм чинного законодавства України.
2. Усі спори або розбіжності, що випливають із умов цього Договору або пов'язані з цим Договором та його тлумаченням, дією, припиненням або його розірванням, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. У разі якщо Сторони не можуть дійти згоди шляхом переговорів, такі спори вирішуються у порядку, визначеному чинним законодавством України.

XII. ІНШІ УМОВИ

1. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє до 31 грудня 2019 року.

Зміни до цього Договору вносяться шляхом укладення додаткових договорів.

2. У разі зміни уповноваженої особи Сторони невідкладно повідомляють одна одну.

3. Обмін інформацією відбувається між Сторонами будь-якими можливими та прийнятними засобами зв'язку.

4. Електронне повідомлення вважається отриманим Стороною-одержувачем в день його успішного відправлення. Відправлення вважається неуспішним, якщо Сторона, яка його направляє, отримує повідомлення про те, що воно не було відправлено. У цьому разі Сторона, яка направляє повідомлення, має негайно відправити його ще раз за будь-якими іншими відомими та попередньо визначеними адресами, зазначеними у пункті 6 цього розділу.

5. Кореспонденція, що направляється Сторонами з використанням послуг поштового зв'язку, вважається отриманою Стороною в установленому законодавством порядку.

6. Контактні особи:

1) контактна особа Фонду:

Проектний відділ Українського культурного фонду

01010, м. Київ, вул. Лаврська, 10-12

+38 044 504-22-66

programa.cult@ucf.in.ua

2) контактна особа Грантоотримувача:

Красовицька Лада Євгенівна, директор

7. Грантоотримувач вживає всіх необхідних заходів для запобігання випадкам, коли неупереджене та справедливе здійснення цього Договору конфліктує з особистими інтересами (інтересами членів родини), інтересами економічного характеру чи будь-якими іншими подібними інтересами (далі – Конфлікт інтересів).

8. Про будь-який випадок, що містить або може привести до Конфлікту інтересів під час виконання цього Договору, Грантоотримувач зобов'язується негайно повідомити Фонд у письмовій формі.

9. Фонд та Грантоотримувач зобов'язуються дотримуватись конфіденційності щодо інформації та змістових матеріалів Проекту, які стали відомі під час виконання цього Договору.

10. У разі якщо правила і процедури для Грантоотримувачів вимагають проведення публічних закупівель, такі правила і процедури мають відповідати національним або міжнародним стандартам та принципам прозорості, пропорційності, ефективного фінансового управління, рівного ставлення і відсутності дискримінації.

11. Грантоотримувач погоджується, що будь-які персональні дані, зазначені у цьому Договорі, обробляються Фондом відповідно до Закону України «Про захист персональних даних».

12. Договір складено українською мовою у двох примірниках (по одному для кожної зі Сторін), що мають однакову юридичну силу.

XIII. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

Невід'ємними частинами цього Договору є додатки до нього, а саме:

додаток 1 – проектна заявка;

додаток 2 – проміжний змістовий звіт;

додаток 3 – звіт про використання частини суми гранту;

додаток 4 - змістовий звіт;

додаток 5 – звіт про використання суми гранту;

додаток 6 – кошторис проєкту.

XIV. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Фонд

Український культурний фонд

Юридична адреса:

01501, м. Київ, вул. І. Франка, 19

Адреса для листування:

01010, м. Київ, вул. Лаврська, 10-12

ЄДРПОУ: 41436842

Банківські реквізити:

Назва банку/філії: ГУДКСУ у м. Києві

Р/р: 35213083000458

МФО: 820172

Тел.: +38 (044) 504-22-66



Ю.О. Федів

Грантоотримувач

ТОВ «Бібколектор»

Юридична адреса: 61042, м. Харків, вул. Науки, 48-А, кв. 38

Адреса для листування: 61057, Харків, вул. Римарська, 21А

ЄДРПОУ: 33676863

Банківські реквізити:

Назва банку/філії: ПАТ «БАНК ВОСТОК»

Р/р: 26006010665908

МФО: 307123

+38 (057)700-44-29

Уповноважена особа



Н.А. Давиденко



**Заявка на фінансування
в рамках програми
«Створюємо інноваційний
культурний продукт»**

Інструкція для заявника:

1. Заповнити заявку в програмі Word.
2. Роздрукувати в хорошій якості.
3. Поставити дату заповнення та підпис.
4. Відсканувати в форматі PDF та надіслати через онлайн-кабінет сайту <https://ucf.in.ua/>
5. Оригінал заяви разом з іншими документами аплікаційного пакету надіслати на адресу:
програма «Створюємо інноваційний культурний продукт», Український культурний фонд, вул. Лаврська 10-12 м. Київ 01010

Розділ I: Візитна картка проектної заявки

Конкурсна програма	<input checked="" type="checkbox"/> «Створюємо інноваційний культурний продукт»
Тип проекту	<input checked="" type="checkbox"/> індивідуальний проект <input type="checkbox"/> проект національної співпраці <input type="checkbox"/> проект міжнародної співпраці
Сектор культури і мистецтв (підробно обрати один варіант)	<input type="checkbox"/> візуальне мистецтво <input type="checkbox"/> аудіальне мистецтво <input type="checkbox"/> дизайн та моди <input type="checkbox"/> перформативне та сценічне мистецтва <input type="checkbox"/> культурна спадщина <input checked="" type="checkbox"/> література та видавнича справи <input type="checkbox"/> культурні та креативні індустрії

Назва проекту

Переклад та видання книг Сергія Плохія "Чорнобиль: історія ядерної катастрофи" та "Загублене царство: пошуки імперії та створення російської нації"

Назва проекту англійською мовою

Translation and publication of books by Serhii Plokhy "Chernobyl: The History of a Nuclear Catastrophe" and 'The Last Kingdom: The Quest for Empire and the Making of the Russian Nation"

Короткий опис проекту (до 100 слів)

Планується перекласти українською мовою, підготувати та видати книги Сергія Плохія "Чернобиль: історія ядерної катастрофи" та "Загублене царство: пошуки імперії та створення російської нації"

Короткий опис проекту англійською мовою (до 100 слів)

It is also planned to translate into Ukrainian, prepare and publish books by Serhii Plokhy "Chernobyl: The History of a Nuclear Catastrophe" and "The Last Kingdom: The Quest for Empire and the Making of the Russian Nation"

Загальний бюджет проекту (в гривнях)

266 626,00 грн.

Затипувана сума від Українського культурного фонду (в гривнях)

Заявка на фінансування від Українського культурного фонду, програма «Створюємо інноваційний культурний продукт», 2019

УКРАЇНА
ТОВАРИСТВО
З ОБМежЕНОЮ
ВІДВіДОВЛЬНОСТЮ
УКРАЇНСЬКИЙ
КУЛТУРНИЙ ФОНД
18335700
Харків

266 626,00 грн.

Інші джерела фінансування проекту (окрім гранту Українського культурного фонду)*

Серед можливих: міські бюджети або бюджети громад, кошти організації-заявника, кошти організацій-партнерів, інші державні або приватні дононські кошти, кошти спонсорів або меценатів. Голосимо надати конкретний перелік та найменування включно з сумами.

Немає

Місце або місця проведення проекту (міста, регіони, країни)

Місто Харків, Україна

Термін реалізації проекту	Дата початку	Дата завершення
	02.05.19	31.10.19

Розділ II: Інформація про координатора проекту¹

Прізвище, ім'я та по-батькові

Красовицька Лада Євгенівна

Контактні дані

Посада в організації

Директор

Розділ IIIa: Інформація про організацію-заявника

Повна назва організації-заявника

ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «БІБКОЛЕКТОР»

Повна назва організації-заявника англійською мовою

BIBKOLEKTOR LTD

Прізвище, ім'я та по-батькові керівника організації

Красовицька Лада Євгенівна

Контакти керівника

Правова форма організації

Товариство з обмеженою відповідальністю

Код ЕДРПОУ організації

33675863

Юридична адреса організації

61042, м. Харків, вул. Науки, 48-А,
кв. 38

¹ Координатор проекту є представником організації-заявника та контактною особою для Українського культурного фонду для поточних питань. Якщо організацією-заявником є фізична особа підприємець, то координатором проекту та керівником організації є одна й та сама особа.



Лада Євгенівна Красовицька

355 180,00 грн.

Інші джерела фінансування проекту (окрім гранту Українського культурного фонду)

Серед мажливих: міські бюджети або бюджети громад, кошти організації-заявника кошти організацій-партнерів, інші державні або приватні дононські кошти, кошти спонсорів або меценатів. Просимо надати конкретний перелік та найменування включно з сумами.

немає

Місце або місця проведення проекту (міста, регіони, країни)

Місто Харків, Україна

Термін реалізації проекту	Дата початку	Дата завершення
	20.05.19	31.10.19

Розділ II: Інформація про координатора проекту¹

Прізвище, ім'я та по-батькові

Красовицька Лада Євгенівна

Контактні дані

Посада в організації

Директор

Розділ IIIa: Інформація про організацію-заявника

Повна назва організації-заявника

ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «БІБКОЛЕКТОР»

Головна назва організації-заявника англійською мовою

BIBKOLEKTOR Ltd

Прізвище, ім'я та по-батькові керівника організації

Красовицька Лада Євгенівна

Контакти керівника

Правова форма організації

Товариство з обмеженою відповідальністю

Код ЄДРПОУ організації

33676863

Оригічна адреса організації 61042 м Харків, вул. Науки, 48-А, кв. 36

¹ Координатор проекту є представником організації-заявника та контактною особою для Українського культурного фонду для поточних питань. Якщо організацією-заявником є фізична особа підприємець, то координатором проекту та керівником організації є одна й та сама особа.

Заявка на фінансування від Українського культурного фонду, програма «Створюємо інноваційний культурний продукт». 2019



Ольга А.

Веб-сайт організації, посилання на сторінки в соціальних мережах

Власного сайту немає, але за домовленістю промоакціями, а також розповсюдженням цифрових копій перекладів, займається ТОВ «Видавництво Фолія». Для цього використовуються наступні ресурси: <https://folio.com.ua/>, <https://www.facebook.com/folioua/>, T.me/krass67

Розділ IIIб: Інформація про організацію-заявника

Основні/стратегічні напрями діяльності організації

Видавнича діяльність, виготовлення книжкової та журнальної продукції, розповсюдження книжкової продукції

Обґрунтування відповідності заявленого проекту основним/стратегічним напрямам діяльності організації

Видання книг є основним наглядом діяльності організації

Наявність матеріально-технічної бази

Наявна

Приклади успішно реалізованих проектів, попередні гранти

Видання історичної та художньої літератури, таких як «Син тіні» О. Ульяненко, «Півтори тисячі років разом» П. Кралюк, «Стання любов президента» А. Куркова, «Казки веселі та сумні» Ю. Винничка та інші.

Гранти не отримували

Розділ IV: Детальний опис проекту

1. Актуальність проекту

Чому запропонований проект є актуальним для загального культурного контексту в цілому, та заявитика зокрема? В чому полягає важливість та унікальність проекту? З якою проблематикою працює проект? Чи проект простежує цікаве та альтернативне рішення в контексті вже існуючої проблематики? Чи був проект частково чи повністю втілений раніше? Як проект доповнює вже наявні культурні ініціативи, на локальному / регіональному / національному / міжнародному рівнях?

Сергій Глохій - професор з української сторії і директор Українського науково-дослідного інституту при Гарвардському університеті. В книзці "Чорнобиль: історія ядерної катастрофи" він демонструє надзвичайно розширеній і всебічний погляд на чорнобильську катаstrofu з моменту її виникнення в 1986 році до сьогоднішніх проблем. Це повна історія реєктора № 4 на Чорнобильській АЕС і вибуху, який його знищив 32 роки тому. У ньому йдеться про реальні людські історії і переснажів, про тих, хто постраждав в результаті аварії. Він передає живе почуття повної плутанини, запереченні, затримки, боротьбу за владу і розбіжності, і все це вказує на повну відсутність готовності до такої катастрофічної події. Автор пояснює як наслідки аварії розлютили населення радянської УРСР і в результаті привели до створення нової незалежної республіки Україна, чому Росії зійшло з рук стільки дурніць щодо України за минулій час.

"Загублене царство: пошуки імперії та створення російської нації". У 2014 році Росія анексувала Крим і спробувала захопити частину України. У той час як світ з обуренням спостерігав за цим кричущим порушенням національного суверенітету, всю було лише останньою ітерацією вікових зусиль по розширенню кордонів Росії - створення загальноросійської нації. У роботі "Загублене царство: пошуки імперії та створення російської нації" історик Сергій Плохій стверджує, що ми можемо зрозуміти об'єднання сьогодні російського імперіалізму і націоналізму, тільки заглибившись в історію нації. Плохій показує, як протягом понад 500 років, починаючи з кінця монгольського правління і до наших днів, лідери від Івана Грозного до Йосипа Сталіна та Володимира Путіна використовували існуючі форми ідентичності, війни і територіальної експансії для досягнення панування в імперії.

"Загублене царство" - це фахове дослідження, яке показує, що він є одноважно всеосяжним і винятковим, універсальним і самобутнім, часто в швидкій послідовності або навіть одночасно. Сергій Глохій викладає проблеми, якими стає це минуле для перетворення Росії в кращу країну для її народу і його сусідів.

Актуальність проекту, що подається, зумислена тим, що українських видавців наукових досліджень вітчизняної історії, викладачів зrozумілою мовою, край обмаль в бібліотеках шкіл, університетів приватних бібліотеках, що не задоволяє потребу громадян України у книжках рідною мовою. Впродовж років незалежності наукова історична література в країні видається дуже обмеженими накладами, український ринок був заповнений російськими виданнями а бібліотеки - видавцями радянського періоду російською мовою.

В цей час, коли найбільші гуманітарні видавництва працюють переважно із сучасною літературою, на переклад якої простіше отримати гранти, ніша якісних українських популярних наукових історичних досліджень, що затребувана потенційним читачем бібліотеками, лишається незаповненою. Тому перш за все для здійснення проекту потрібна підтримка видань

Заявка на фінансування від Українського культурного фонду, програма «Створюємо інноваційний культурний продукт». 2019



Михаїл

твірів, що потребують значного часу для виконання і високого фахового рівня авторів та перекладачів.

2. Мета, цілі та завдання проекту

З якою метою реалізовується проект? Яких конкретних цілей планується досягти втіленням цього проекту? Якими є індикатори досягнення цілей? Які завдання планується виконали під час реалізації проекту?

Метою проекту є переклад, видання та розповсюдження по бібліотеках деся робіт видатного історика, професора та директора Українського науково-дослідного інституту при Гарвардському університеті Сергія Плохія "Чорнобиль: історія ядерної катастрофи" та "Загублене царство: пошуки імперії та створення російської нації".

3. Результати проекту

Якими є короткострокові результати проекту? Якими є довгострокові результати проекту? Які будуть кількісні та які показники досягнення результатів?

Счікувані результати проекту:

- вийдуть друком два переклади наукових історичних праць Сергія Плохія сумарним накладом 1000 примірників;
- збидів роботи видатного історика, що містять свіжий погляд на трагічні сторінки нашої історії – Чорнобильську катастрофу та анексію Криму - стануть доступними для широкого загалу. Зокрема, наклад буде розповсюджено по обласним і науковим бібліотекам України через систему книгообміну, електронна версія перекладів буде розміщена на сайті ТОВ «Видавництво Фоліо»;
- у Львові (Форум видавців), Харкові (ХНУ ім. Каразіна), Києві («Центр Дзвінко»), Одесі («Термінал 42»), Дніпрі (Музей АТО) та Запоріжжі (Запорізька обласна бібліотека) відбудеться низка презентацій за участі автора Сергія Плохія, директора видавництва «Фоліо» Олександра Красовицького, доктора історичних наук, відомого журналіста автора науково-популярних видань Данила Яневського – це забезпечить привернення уваги громадськості, ЗМІ та фахових наукових спільнот до історичної та соціокультурної проблематики, що знайшла висвітлення у працях Плохія;

4. Команда проекту (члени організації-заявника та залучені фахівці, за трудовим договором або угодою цивільно-правового характеру, а також ті, хто надає послуги як ФОП)

Прзвище, ім'я та по-батькові кожного члена проектної команди	Функціональні обов'язки в проекті	Відповідний досвід
Евменов Віктор Олексійович	перекладач	Викладач, директор International House Language Center – Kharkiv
Маконін Владислав Ігорович	перекладач	Аспірант КНЕУ ім.. В. Гетьмана, переклав Т. Еріксна «В оточенні ідіст в», Ф. Форсайта «Коротка історія лияцтва»
Гопаченко Алла Миколаївна	літературний редактор	Редактор у видавництві «Фоліо», досвід роботи 38 років
Таран Ганна Станіславівна	коректор	Редактор у видавництві «Фоліо», досвід роботи 24 роки
Мендор Максим Сергійович	художник-дизайнер	В дімський український художник-дизайнер, портфоліо https://mendor.net/
Мурпікін Володимир Анатолійович	верстальник	Верстальник у видавництві «Фоліо», досвід роботи 32 роки

5. Робочий план та терміни реалізації проекту

Просямо заповнити Додаток 1 до Проектної заяви.

6. Цільові аудиторії

Яка(-і) група(-и) людей безпосередньо братиме участь та / або скористається кінцевими результатами проекту? Яким чином були визначені їх потреби, зацікавленості та інтереси? Чи кінцеві результати проекту повністю задовільнять потреби та інтереси збрanoї(-их) групи(-п) людей? Яким чином цільові групи будуть залучені до участі в проекті щоб до використання кінцевих результатів проекту?

Заявка на фінансування від Українського культурного фонду, програма «Створення інноваційний культурний продукт», 2019



Літисва аудиторія: науковці й викладачі, члени наукових товариств, вчителі шкіл, студенти коледжів і університетів, учні старших класів профільного освітнього рівня, пересічні відвідувачі бібліотек. Видання розраховані як на спеціалістів, так і на широкий загал всіх, хто цікавиться історією.

Вік та професія цільової аудиторії: з 14 років – учні профільніх класів загальноосвітньої школи 17-23 – студенти університетів гуманітарних ф-тів, з 23-х – здебувачі післядипломної освіти.

Загалом обидва видання проекту розраховані на всіх тих українців, яким небайдужа доля нашої країни і які хочуть розуміти що з нами відбувалось в минулому, що відбувається зараз, і як сприяти еволюційному розвитку України в сучасних історичних обставинах.

Загучення цільової і нецільової аудитсії відбуватиметься шляхом влаштування публічних презентацій у Книгарні «Дзвінко», наукових товариствах і методологічних семінарах наукових установ книжкових ярмарках «Книжковий Арсенал» Форуму видавців.

7. Управління проектом та проектні ризики

Чи має проект план моніторингу та оцінки рівня ефективності управління та реалізації проекту? Які методи та індикатори використовуватимуться для оцінки ефективності управління та реалізації проектом? Чи заходи з оцінки ефективності управління та реалізації проекту відображені в робочому плані? Які ризики передбачає проект? Яку стратегію сбираємо проект для зменшення цих ризиків?

Ми передбачаємо організаційні ризики: перекладачі можуть не вкласитися в термін надання рукопису. Для зменшення таких ризиків видавництво планує постійно моніторити стан підготовки рукописів при несбідності срганізовувати консультації та обговорення проблем. Якщо у перекладача виникнуть проблеми з перекладом, це дозволить їх вчасно виявити та знайти шляхи вирішення. Також у договорі з перекладачем закладений штраф за невчасне надання перекладу, що є додатковим стимулом для сумлінної праці. У випадку форс-мажорних обставин монторинг проблем з перекладом дозволить вчасно змінити одного перекладача на іншого.

8. інформаційний супровід та комунікаційна стратегія проекту

Які методи та канали комунікації, які ключові слова та повідомлення, яких спікерів обрано для поширення інформації про проект серед цільових аудиторій, партнерів та ширших аудиторій? Які меда-партнери братимуть участь у реалізації проекту? З якими лідерами думок та ЗМІ планується співпраця? Яким чином проект доповнюватиме комунікаційну стратегію Українського культурного фонду?

Інформація поширюватиметься через соцмережі Facebook, LinkedIn, Google Scholar, Telegram, сторінки наукових товариств ЗМІ, презентації на книжкових ярмарках. Оскільки ТОВ «Бібколектор» входить до видавничої групи «Фоліо», то промоція видань «Бібколектора» проводиться видавництвом «Фоліо» через свій сайт та сторінки в соціальних мережах <https://folio.com.ua/>, <https://www.facebook.com/folio.a/>, [T.me/krass67](https://t.me/krass67).

Автор запропонованих видань, Сергій Плохій, живе у США і викладає у Гарвардському університеті. Він виступив готовністю пройти участь у презентаційних заходах видань, але планувати заходи ми зможемо лише після після повідомлення автором дати приїзду до України.

насірні партнери: КНУ ім. Т. Шевченка, ХНУ ім. Каразіна, Львівський Національний університет, Національна бібліотека ім. Ярослава Мудрого Форум видавців (Львів), Термінал 41 (Одеса), Центр Довженко (Київ), Запорізька обласна бібліотека, Музей А.О. (Дніпро).

Співавтори проекту: Сергій Плохій (автор), Олександр Красовицький (директор видавництва «Фоліо», доктор історичних наук, відомий журналіст автэр багатьох науковс-популярних та наукових книжок в галузі історичних наук), Ян Валетов (автор історичних художніх творів).

Планується презентації у Запоріжжі, Дніпрі, Харкові, Одесі

9. Стадість проекту

Яким чином забезпечуватиметься вільний доступ до напрацювань та / або кінцевих результатів проекту? Які заходи проводитимуться й після закінчення проекту? Як організація планує ділитися здобутим досвідом з іншими організаціями? Чи плачує організація мережувати запропонований проект? Чи планується створення партнерств з іншими організаціями, поза межами проекту?

Після завершення підготовки видань та виходу їх друком ми плануємо передати наклад в областні та наукові бібліотеки країни через систему бібліотечного книгообміну. Також переклади плануються розмістити на сайті видавництва в електронному вигляді.



Декларація добroчесності та підпис керівника організації-заявника

Я, схайомившись з Порядком проведення конкурсного відбору проектів Українського культурного фонду та Інструкцією для заявників програми «Створюємо інноваційний культурний продукт. Індивідуальний проект», з вимогами Законів України «Про авторське право і суміжні права», «Про запобігання корупції» та з «Порядком повідомлення про наявність/відсутність реального та/або потенційного конфлікту інтересів», що виник під час організації конкурсного відбору та фінансування проектів за підтримки Українського культурного фонду, розуміючи правила проведення конкурсного відбору та вимоги до заявників, маючи мотивацію надати повну та дійсну інформацію щодо запланованого проекту, не перебуваючи у стані конфлікту інтересів в рамках оголошених конкурсів, та усвідомлюючи свою відповідальність за неправдивість поданих даних, прошу прийняти проектну пропозицію моєї організації до розгляду на фінансування Українським культурним фондом.

Президент, ім'я та по-батькові керівника організації-заявника (прописом)

Ольга Олегівна Аксентьєва

Дата заповнення

Підпис



Згода на обробку персональних даних

Я, шляхом підписання проектної заявки, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» від 25 червня 2010 р. № 2297-УІ надаю згоду Українському культурному фонду на обробку моїх особистих персональних даних.

Президент, ім'я та по-батькові керівника організації-заявника (прописом)

Ольга Олегівна Аксентьєва

Підпис та дата



Президент, ім'я та по-батькові координатора проекту (прописом)

Ольга Олегівна Аксентьєва

Підпис та дата



Ольга Олегівна Аксентьєва

Додаток 1: РОБОЧИЙ ПЛАН ТА ТЕРМІНИ РЕАЛІЗАЦІЇ

Інструкція для заявника:

- Робочий план та термін реалізації проекту є обов'язковим Додатком до Заявки.
- Жквтим просимє відмітити учасників проектної команди (штатні / ЦПХ). Синім – послуги, які будуть надаватися зовнішніми контрагентами (ФОП).
- Заготовлюється відповідно до потреб проекту, що подається на грант від УКФ

Місяць 1	Місяць 2	Місяць 3	Місяць 4	Місяць 5	Місяць 6
Етапи реалізації проекту	Конкретні заходи				
Підготовчий етап	Підготовка ліцензійних договорів з авторами та перекладачами	Красовицька Л.Є.			
Робота над перекладом	Сергій Плохій "Чорнобиль: історія ядерної катастрофи"	Евменов	Евменов		
	Сергій Плохій "Загублене царство: пошуки імперії та створення російської нації".	Махонін	Махонін	Махонін	
Підготовка орігінал-макетів	Сергій Плохій "Чорнобиль: історія ядерної катастрофи"		ФОП Алексєєва ФОП Красовицький (редактор Гопаченко А.М., коректор Таран Г.С., оформлювач Мендор М., верстальник Мурлікін)	ФОП Алексєєва ФОП Красовицький (редактор Гопаченко А.М., коректор Таран Г.С., оформлювач Мендор М., верстальник Мурлікін)	
	Сергій Плохій "Загублене царство: пошуки імперії та створення російської нації".		ФОП Алексєєва ФОП Красовицький (редактор Гопаченко А.М., коректор Таран Г.С., оформлювач Мендор М., верстальник Мурлікін)	ФОП Алексєєва ФОП Красовицький (редактор Гопаченко А.М., коректор Таран Г.С., оформлювач Мендор М., верстальник Мурлікін)	
Друк	Сергій Плохій "Чорнобиль: історія ядерної катастрофи"		ТОВ «Бидавництво Фоліо»	ТОВ «Бидавництво Фоліо»	
	Сергій Плохій "Загублене царство: пошуки імперії та створення російської нації".		ТОВ «Бидавництво Фоліо»	ТОВ «Бидавництво Фоліо»	
Презентаційні заходи	Презентація виданнь на Форумі видавців (Львів)		ТОВ «БІБКОЛЕКТОР» ТОВ «Видавництво Фоліо», Спікери: Сергій Плохій (автор), Олександр	ТОВ «Видавництво Фоліо», Спікери: Сергій Плохій (автор), Олександр	

Заявка на фінансування від Українського культурного фонду, програма «Створюємо ініціативний культурний продукт», 2019



№33670863

Olegovych

					Красовицький (директор видавництва «Фоліо»), Данил Янєвський (доктор історичних наук, відомий художник, автор багатьох науково- популярних та наукових книжок в галузі історичних наук). Ян Валетс (автор історичних художніх творів)	
	Презентація виданнь в «Центрі Довженко» (Київ)				ТОВ «Видавництво Фоліо». Спіkers: Сергій Плохій, Олександр Красовицький, Данило Янєвський	
	Презентація виданнь в ХНУ ім. Каразіна (Харків)				ТОВ «Видавництво Фоліо». Спіkers: Сергій Плохій, Олександр Красовицький	
	Презентація виданнь в Терміналі 42 (Одеса)				ТОВ «Видавництво Фоліо» Спіkers: Олександр Красовицький	
	Презентація виданнь в Музеї АТО (Дніпро)				ТОВ «Видавництво Фоліо» Спіkers: Олександр Красовицький, Ян Валетов	
	Презентація виданнь в Запорізькій обласній бібліотеці (Запоріжжя)				ТОВ «Видавництво Фоліо» Спіkers: Олександр Красовицький,	
Етап згітування	Підготовка фінансового звіту				Красовицька Л.Є.	Красовицька Л.Є.
	Підготовка змістового звіту				Красовицька Л.Є.	Красовицька Л.Є.
	Підготовка медіа- звіту				Красовицька Л.Є.	Красовицька Л.Є.



Заявка на фінансування від Українського культурного фонду, програма «Створюємо інноваційний культурний продукт», 2019

Додаток 2

Інструкція для заявника:

За власним бажанням заявник може додати будь-які інші матеріали та інформацію, що може сприяти позитивному розгляду заяви, але не більше ніж ще 3 додаткових сторінки



Заявка -а фінансування від Українського культурного фонду, програма «Створюємо інноваційний культурний продукт», 2019

Ольга Є.

Додаток № 6

До договору про надання гранту № 52205
від 20.07.2019 р.

УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНИЙ ФОНД

Програма "Створюємо інноваційний культурний продукт"

Назва заявитника: ТОВ "Бібколектор"

Назва проекту: переклад та видання книг Сергія Плохія "Чорнобиль: історія ядерної катастрофи" та "Загублене царство: пошуки імперії та створення російської нації"

Організація-донор	Фінансування проекту, в %	Фінансування проекту, Сума в грн.
РОЗДІЛ I НАДХОДЖЕННЯ		
1 Український культурний фонд	100%	266 626,00
2 Співфінансування* :		
2.1. Кошти організацій-партнерів		
2.2. Кошти місцевих бюджетів		
2.3. Кошти інших інституційних донорів		
2.4. Кошти приватних донорів		
2.5. Власні кошти організації-заявника		
Ресінвестиції (дохід отриманий від реалізації книг, квитків 2.6. програм та інше)		
Всього	100%	266 626,00



*При наявності співфінансування, Грантоотримувач має право вирішувати, які статті витрат будуть співфінансуватися.

Комп'ютерне витрат по I рівноту (плановий/фактичний)

Назва завдання: Товариство з обмеженою відповідальністю "Бібкопектор"
Назва проекту: передплата видання книж Сергій Плюхі "ІєроБібліп: історія ядерної катастрофи" та "Залублене царство: пошуки Імперії татворення гори Ілл-Трої Най"

Розділ: Підрозділ: Стаття: Сторони:	Найменування витрат Пункт:	Одиниця вимірювання	Витрати за рахунок гранту УКФ			Планові витрати відповідно до заявки			Витрати за рахунок Співфінансування			Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки		
			Кількість/Г еріод	Вартість за одиницю, грн. (=4*5)	Загальна сума, грн. (=4*5)	Кількість/Г еріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=7*8)	Кількість/Г еріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=10*11)	Кількість/Г еріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=13*14)	Кількість/Г еріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=15*16)
Розділ: I	1		3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Підрозділ: II		Витрати:															
Підрозділ: 1	1	Гонорар за авторський вимагороди															
Стаття:	1.1	Гонорары															
Пункт:	a	Повне ПІС (деганізацією, за цю наданий гонорар)		місяців													
Пункт:	b	Повне ПІС (деганізацією, за цю наданий гонорар)		місяців													
Пункт:	v	Повне ПІС (деганізацією, за цю наданий гонорар)		місяців													
Всього по підрозділу 1 "Гонорари та автографи вимагороди":																	
Підрозділ:	2	Оплати праці															
Стаття:	2.1	Штатні працівники															
Пункт:	a	Повне ПІС, посада		місяців													
Пункт:	b	Повне ПІС, посада		місяців													
Пункт:	v	Повне ПІС, посада		місяців													
Стаття:	2.2	За трудовими договорами															
Пункт:	a	Повне ПІС, посада		місяців													
Пункт:	b	Повне ПІС, посада		місяців													
Стаття:	2.3	За договорами ЦДХ															
Пункт:	a	Махонін Владислав Григорович (переклад твору Сергія Плюхя "ІєроБібліп: історія ядерної катастрофи")		місяців													
Пункт:	b	Самеята Дмитро Олександровна (переклад твору Сергія Плюхя "Запутане царство: пошуки імперії та створення російської нації")		місяців													
Пункт:	v	Повне ПІС, посада		місяців													
Всього по підрозділу 2 "Оплата праці":																	
Підрозділ:	3	Соціальні внески															
Стаття:	3.1	Соціальні внески з оплатами праці		місяців													
Пункт:	a	Сдинний соціальний внесок з договорів ІПХ з персоналом Міжнародним І та Емануелем В.О. на розрахунок Творів.		місяців													
Всього по підрозділу 3 "Соціальні внески":																	
Розділ:	4	Витрати пов'язані з відрядженнями (для штатних працівників)															
Стаття:	4.1	Відрядіть пройзд (для штатних працівників)															
Пункт:	a	Відрядіть (автобус) (для штатних працівників)															



№33676863



10.05.00

8 426,00

19 250,00

38 300,00

19 050,00

38 300,00

19 250,00

10 050,00

38 300,00

8 426,00

8 426,00

8 426,00

8 426,00

8 426,00

8 426,00

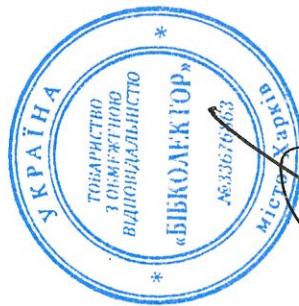
8 426,00

Пункт:	б	Вартість квитків (з деталізацією марирту та працівцем відрядженої особи)	шт.
Пункт:	в	Вартість квитків (з Аетапом зв'язку з Маріупольською міською радою)	шт.
Загальний розрахунок			
Пункт:	4.2	Варіант проекційного (для штатних працівників)	
Пункт:	а	Рахунки з отриманням працівцем відрядженої особи)	доба
Пункт:	б	Рахунки з отриманням працівцем відрядженої особи)	доба
Пункт:	в	Рахунки з отриманням працівцем відрядженої особи)	доба
Загальний розрахунок			
Пункт:	4.3	Добові (для штатних працівників)	
Пункт:	а	Добові (розрахунок на відряджену особу)	доба
Пункт:	б	Добові (розрахунок на відряджену особу)	доба
Пункт:	в	Добові (розрахунок на відряджену особу)	доба
Загальний розрахунок			
Пункт:	5	Облаштування ненагородами активів обладнання, інструментів, іншотип які необхідні для використання їхого при реалізації проекту енергоспостачувача	
Пункт:	а	Найменування облаштування (з деталізацією технічних характеристик)	шт.
Пункт:	б	Найменування інструменту (з деталізацією технічних характеристик)	шт.
Пункт:	в	Найменування інвентаря (з деталізацією технічних характеристик)	шт.
Пункт:	5.2	Нематеріальні активи, які необхідні до приймання для використання їх при реалізації проекту енергоспостачувача	
Пункт:	а	Програмне забезпечення (з деталізацією технічних характеристик)	
Пункт:	б	Прямо використаний (під час роботи)	
Пункт:	в	Інші нематеріальні активи	
Загальний розрахунок			
Пункт:	6	Витрати пов'язані з опорудою	
Загальний розрахунок			
Пункт:	6.1	Оренда промислових	
Пункт:	а	Адреса орендованого приміщення, із зазначенням метражу, годин праціди	кв.м (годин, діб)
Пункт:	б	Адреса орендованого приміщення, із зазначенням метражу, годин праціди	кв.м (годин, діб)
Пункт:	в	Адреса орендованого приміщення, із зазначенням метражу, годин праціди	кв.м (годин, діб)
Пункт:	6.2	Оренда техніки, обладнання та інструментів	
Пункт:	а	Інвентаризовані техніки (з деталізацією технічних характеристик)	шт.
Пункт:	б	Найменування обладнання (з деталізацією технічних характеристик)	шт.
Пункт:	в	Найменування інструменту (з деталізацією технічних характеристик)	шт.

Стаття:	6.3	Оренда транспорту		
Пункт:	a	Оренда легкового автомобіля (з завданням кількості автобусів)	км (годин)	-
Пункт:	б	Оренда вантажного автомобіля (з газогенератором підвищеної збільшеної потужності)	км (годин)	-
Пункт:	в	Склад/дистрибуція (з залізничним)	км (годин)	-
Пункт:	г	Кільце та/або кількості годин	км (годин)	-
Стаття:	6.4	Оренда сценично-послужебних		
Пункт:	а	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)	-	-
Пункт:	б	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)	-	-
Пункт:	в	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)	-	-
Стаття:	6.5	Інші об'єкти оренди		
Пункт:	а	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)	-	-
Пункт:	б	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)	-	-
Пункт:	в	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)	-	-
Всього по підрозділу 6 "Витрати по Капітальним розходам":				
Підрозділ:	7	Витрати на харчування та напої		
Стаття:	7.1	Від харчування або на засідах до обідів членів комісій/кава-брейк тощо	-	-
Пункт:	а	Послуги з харчуванням (з зазначенням кількості осіб на заході)	чол.	-
Пункт:	б	Послуги з харчуванням (з зазначенням кількості осіб на заході)	чол.	-
Пункт:	в	Послуги з харчуванням (з зазначенням кількості осіб на заході)	чол.	-
Всього по підрозділу 7 "Витрати на харчування та напої":				
Підрозділ:	8	Матеріальні витрати		
Стаття:	8.1	Основні матеріали та сировина	-	-
Пункт:	а	Найменування	шт.	-
Пункт:	б	Найменування	шт.	-
Пункт:	в	Найменування	шт.	-
Стаття:	8.2	Носії, накопичувачі	-	-
Пункт:	а	Найменування	шт.	-
Пункт:	б	Найменування	шт.	-
Пункт:	в	Найменування	шт.	-
Стаття:	8.3	Інші матеріальні витрати	-	-
Пункт:	а	Найменування	шт.	-
Пункт:	б	Найменування	шт.	-
Пункт:	в	Найменування	шт.	-
Всього по підрозділу 8 "Матеріальні витрати":				
Підрозділ:	9	Поправочні постухи		
Стаття:	9.1	Постухи із експлометрами:	219 900,00	-
Пункт:	а	Діагностика несебір (експлометр) в тому числі:	-	-
	а.1	Виготовленням скріпованої маски видалю "Фірмі Плюс" і "Ігорівські яхірі" катастрові	шт. 1 29 500,00	20 500,00
	а.2	Виготовлення проглялано-начути виданням імперії створення російської нації"	шт. 1 29 500,00	29 500,00
Пункт:	б	Навесення поготолів	шт.	-
Пункт:	в	Друк брошур	шт.	-
Пункт:	г	Друк флаерів	шт.	-
Пункт:	д	Друк листівок	шт.	-
Пункт:	е	Друк плакатів	шт.	-
Пункт:	с	Друк банерів	шт.	-
Пункт:	ж	Друк інших розтратових матеріалів	шт.	-



Олефін А.А.



РЕЗУЛЬТАТ ВЕЛИЗАИИ ПРОЕКТУ